

## Porównanie tłumaczeń Marka 1:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wchodząc z wody zobaczył które są rozdarte niebiosa i Ducha jakby gołębica schodzącego na Niego                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A w chwili, gdy wychodził z wody, zobaczył rozdarte niebios* i Ducha,** który jak gołębica*** zstępował do Niego. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zaraz wychodząc* z wody zobaczył rozdarte niebios* i Ducha jak gołąb schodzącego na niego. <sup>4)</sup>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zaraz wchodząc z wody zobaczył które są rozdarte niebios* i Ducha jakby gołębica schodzącego na Niego                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy wychodził z wody, zobaczył otwarte niebo i Ducha, który jak gołębica zstępował na Niego.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A zaraz, wychodząc z wody, ujrzał rozstępujące się niebios* i Ducha jak gołębicę zstępującego na niego.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A zarazem wystąpiwszy z wody, ujrzał rozstępujące się niebios*, i Ducha jako gołębicę na niego zstępującego.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A natychmiast, wystąpiwszy z wody, ujrział otworzone niebios* i Ducha jako gołębicę i trwającego na nim.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W chwili gdy wychodził z wody, ujrzał rozwierające się niebo i Ducha jak gołębicę zstępującego na Niego.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zaraz, kiedy wychodził z wody, ujrzał rozstępujące się niebios* i Ducha nań zstępującego jako gołębicę.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zaraz też wyszedł z wody i ujrzał rozdzielające się niebios* oraz Ducha, który zstąpił na Niego jakby gołębicę.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zaraz po tym, kiedy wychodził z wody, ujrzał niebo otwarte i Ducha, który zstępował na Niego jakby gołębicę.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy tylko wyszedł z wody, zobaczył, jak otwierają się niebios* i Duch jako gołębica zstępuje na Niego.                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W chwili gdy wychodził z wody, ujrzał otwierające się niebo i Ducha, który jakby gołąb spłynął na niego.                            |

<sup>1)</sup> <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>490 3:22</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>510 10:11</x>; <x>730 4:1</x>

<sup>2)</sup> <x>500 1:32</x>; <x>490 4:18</x>

<sup>3)</sup> gołębica, περιστέρα, nazwa ta w gr. rż.

<sup>4)</sup> Podchodząc w górę, czyli na brzég.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zaraz, gdy wyszedł z wody, ujrzał otwierające się niebios a i Ducha zstępującego Nań jak gołębica.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виходячи з води, побачив, що розкрилося небо і Дух, що, як голуб, сходяв на нього;                                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I prosto potem wstępując wzwyż z wewnątrz tej wody ujrzał rozdierane niebios a i wiadomego ducha tak jak gołębicę mieszkającą u człowieka zstępującego w dół do sfery funkcji niego, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A zarazem wychodząc z wody, ujrzał rozstępujące się niebios a i zstępującego na niego Ducha, jako gołębicę.                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A kiedy wychodził z wody, ujrzał rozdarte niebo i Ducha zstępującego na Niego jak gołębica,                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Natychmiast też, wychodząc z wody, ujrzał rozwarte niebios a oraz ducha zstępującego na niego niczym gołąb;                                                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy wychodził z wody, ujrzał otwarte niebo i Ducha Świętego, który zstąpił na Niego jak gołąb.                                                                                       |